

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 73 (1986)
Heft: 3: Von der Wiese, die kein Platz werden will = Sur la prairie qui ne veut pas devenir place = The meadow that refuses to become a square

Artikel: Von der Wiese, die kein Platz werden will : ein Ort ohne Inszenierung : das Bellevue = Sur la prairie qui ne veut pas devenir place : un lieu sans mise en scène : La Place Bellevue = The meadow that refuses to become a square : a place without mise en s...

Autor: Hubeli, Ernst
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-55442>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

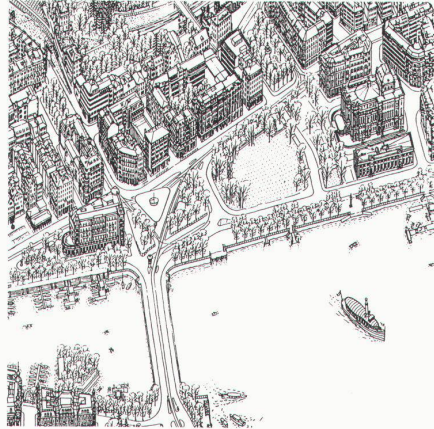
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Von der Wiese, die kein Platz werden will

Ein Ort ohne Inszenierung: das Bellevue

Im Sammelwerk *Die Grossstadt* empfahl Georg Simmel bereits um die Jahrhundertwende, die «Attitude des Richters» gegenüber der Stadt fallenzulassen. Anstelle einer Verurteilung oder Mystifizierung der Stadt suchte er nach einer Beschreibung ihrer Phänomene, um die Frage zu beantworten, was ihre Anziehungskraft ausmache.

Uns interessierte nun nicht *die*, sondern *eine* Stadt zu beschreiben und von ihr lediglich ein Ausschnitt, ein Ort, der vielleicht stellvertretend vom Wandel des Stadtbaus und seiner Rahmenbedingungen erzählt: das Bellevue in Zürich.

Dieser Platz mitten in der Stadt, der als solcher nie inszeniert wurde, hat eine Physiognomie, die sich in den letzten Jahrzehnten kaum verändert hat. Hinter den Fassaden und unterhalb ihrer Fundamente hat sich jedoch vieles ereignet. Eine für Touristen kaum sichtbare, aber für die Stadtbewohner erfahrbare Zerstörung einer «Infrastruktur» (Hugo Loetscher) etwa, die dem Ort ihren öffentlichen Charakter entzogen, ihn in Form eines umsichgreifenden «Boutiquismus» privatisiert hat.

Der allmähliche Verfall des öffentlichen Lebens, ein nicht nur zürcherischer Prozess, stellt die Frage nach der Bedeutung der öffentlichen Räume in der Gegenwart, nach dem Beitrag der Architektur, der ihn herstellt.

Öffentlichkeit ist heute in verschiedene Öffentlichkeiten zersplittert, so wie zahlreiche «kulturelle Klassen» (Hans Magnus Enzensberger) ihre eigene Kodierung und öffentliche Symbolsprache entwickelt haben. Die Inszenierung dieser «reduzierten Öffentlichkeit» (Lucius Burckhardt) und ihres Raumes fragt nach dem Adressaten, wer sich dieses urbane Spielzeug, mit dem der Städter die Rolle des Fremden spielt, aneignet. Dies ein Thema, das am Bellevue kürzlich «begraben» wurde, aber das – wer weiss? – in Zukunft die «Lust auf die Stadt» unausweichlich stellen wird.

Ernst Hubeli

Un lieu sans mise en scène: La Place Bellevue

A la fin du siècle dernier, dans son ouvrage intitulé *Die Grossstadt* (la grande ville), Georg Simmel recommandait déjà de renoncer à «l'attitude du juge» vis-à-vis de la ville. Au lieu de condamner ou de mystifier la ville, il recherchait une description de ses phénomènes afin de faire comprendre les raisons présidant à sa force d'attraction.

Ce qui nous intéresse maintenant n'est pas de décrire *la* mais *une* ville, une partie d'elle-même, un lieu susceptible de raconter de manière représentative l'évolution de son urbanisme et des conditions qui l'encadrent: l'ensemble de Bellevue à Zurich.

Cette place au milieu de la cité qui n'est pas le résultat d'une mise en scène volontaire a une physionomie qui s'est fort peu modifiée au cours des dernières décennies. Pourtant, derrière les façades, bien des choses se sont passées. Une destruction de «l'infrastructure» à peine visible pour les touristes, mais très sensible pour les citoyens (Hugo Loetscher), qui a privé l'endroit de son caractère public et l'a privatisé sous la forme d'un «boutiquisme» gagnant sans cesse du terrain.

La dégradation progressive de la vie publique qui n'est pas un phénomène uniquement zurichois, pose la question de la signification de l'espace public à notre époque et de la contribution de l'architecture qui l'organise. La totalité de l'espace public est aujourd'hui explosée en divers secteurs publics, tout comme de nombreuses «classes culturelles» (Hans Magnus Enzensberger) ont développé leurs propres codes et langages symboliques publics. La mise en scène de ce «secteur public limité» (Lucius Burckhardt) et de son espace pose la question de son bénéficiaire; celui qui prend possession de ce jouet urbain avec lequel le citoyen joue le rôle de l'étranger. A Bellevue, ceci est un thème qui vient justement d'être «enterré», mais qui – sait-on jamais – reposera inéluctablement à l'avenir la question du «plaisir de la ville».

E. H.

A place without mise en scène: Bellevue Square

In his work *Die Grossstadt* (The Metropolis) Georg Simmel, as early as the turn of the century, recommended dropping the "attitude of the judge" as regards the city. Instead of a condemnation or mystification of the city, he sought to describe its phenomena in order to answer the question what constitutes its power of attraction.

What has interested us now is not describing *the* but *a* city, and of it only an excerpt, a place that perhaps tells in representative fashion of the transformation that urbanism has undergone: Bellevue Square in Zurich.

This square in the midst of the city, which as such has never undergone a mise en scène, possesses a physiognomy which has hardly changed in the last few decades. Behind the façades and beneath its foundations, however, a great deal has happened. There has occurred a destruction of an "infrastructure" (Hugo Loetscher) which is scarcely visible to tourists but perceptible to residents, a destruction that has robbed the place of its public character, that has privatized it in the shape of a creeping "boutiquism".

The gradual decay of public life, a process not peculiar to Zurich, raises the question of the significance of public spaces at the present time, of the contribution of the architecture that produces them.

The public has now been split up into various publics, into something like numerous "cultural classes" (Hans Magnus Enzensberger) that have developed their own codes and public symbolic idiom. The mise en scène of this "reduced public realm" (Lucius Burckhardt) and its space seeks its addressee: who is to appropriate this urbanistic toy with which the city-dweller plays the role of the stranger? This is a topic that was recently "buried" at Bellevue Square, but that – who knows? – will in future inevitably raise its head again, the theme being "pleasure in the city".

E. H.